

白話聊齋

(一)



河北人民出版社

白话聊斋(一)

(根据蒲松龄《聊斋志异》译编)

主编:李厚基

译编:李厚基 姜东赋

韩海明 许桂亭

责任编辑:王吉祥

河北人民出版社出版(石家庄市北马路19号)

河北新华印刷二厂印刷 河北省新华书店发行

787×1092毫米 1/32 101×1 印张:162.000字 印数:1—400,000 1980年11月1版

1980年11月1次印刷 统一书号:10086·521 定价:0.72元

写在前面的话

河北人民出版社的编辑同志嘱咐我在《白话聊斋》这套小读物的前头，写上些话，来介绍一下原作者和改编的情况，我高兴地答应了，觉得这是一件有益的工作。

今年是八十年代的第一个年头，也是原作者诞辰三百四十周年，值得用行动来纪念一番。出版《白话聊斋》，有这个意义。同时，这也是送给青少年朋友一份很好的精神食粮。它能增长知识，开阔眼界，并给人以丰富的想象。这三者对于我们都是需要的。

也许大家要问这本书为什么要叫《白话聊斋》，这得慢慢说才行。“聊斋”全名是《聊斋志异》，它是清朝初年一位有名的作家蒲松龄用文言文写成的一部短篇小说集。“聊斋”，是他的书斋的名字；“志”，是记的意思；“异”，则指的是希奇百怪的事物。这样，也许书名就解释清一半了。既然说它是小说集，而且用文言文写的，大家没见全书，又不大看得懂它的语言，几位同志用普通话把它翻译一下，这就是你们要看到的这一套书。

蒲松龄老先生生于一六四〇年，死于一七一五年，活了七十六岁，够长寿的。他一辈子不大顺心，学问挺大，可不被人赏识，只好长期呆在山东淄川（现在淄博市）的农村，给人家教教书。他家祖祖辈辈，没做过什么大官，有田地，但不多；生活勉强过得去，说好，也谈不上。自己一家，还要靠他教书来帮衬点。年轻的时候，想靠着读书考个功名、混个官做做。可是，事与愿违，多次考试，都不理想，碰了钉子，一直到老，也不成气候。头发全熬白了，还不能趁心如意。是他的才学不够，本领不大？不是。他满腹经纶，实在是难得的人才。诗、词、歌赋、散文、戏曲、小说，他样样都做得来，而且做得极好，偏偏就是应付考试的“八股文”不大精通。再加上考试官有眼无珠，不能真正识拔人材，就把他冷落、埋没了。

话说回来，这位蒲老先生，却也不完全是个利欲薰心、只要有名有利什么都不顾的人。他还很有点儿骨气。靠本事得来的，他要；而可怜他，赏赐给他的，他不接受；叫他用阿谀奉承去换，他更不干。他的一生，也有几次和官场打交道的机会。例如，有一个叫孙蕙的同乡，到江苏去做官，把他带了去，叫他帮着做些事。他不感兴趣，过了一年，就跑了回来。后来，他在大地主、大官僚毕际有家教书时，也有县官慕名

而来，请他出去做事，他对他们是比较冷淡的。这种知识分子传统的自尊自重的劲头，在蒲老先生身上，确实很突出。

在不大热闹，又不大起眼的淄川乡下，他几乎生活了一辈子，可也见到过听到过不少事情。前几十年清兵刚进关，正在用武力统一全国。兵荒马乱，老百姓吃了不少苦。清兵到济南府，烧杀抢掠很厉害。传说有一百万人受害，这个数目虽有些夸大，想来也会是不少的。加上连年风、雹、水、旱、虫灾的袭击，还有地震的破坏，家乡的贫苦农民，吃足了苦头。百姓们已经吃不饱、穿不暖，可是官府的搜刮却越来越厉害。因此，附近各县，爆发过多次农民起义，义兵也到过他的老家淄川。这些，蒲松龄见过、听过，也经历过。还有淄川和周围的县，昏官、贪官同样很多，他们和土豪劣绅勾结，残害百姓，弄得穷百姓生活无着落，苦楚又无处去诉。这些蒲松龄完全知道。他有心想为大伙儿讲几句，出出气，喊喊冤，可是那个社会哪能允许呢？那年头，老老实实在家写点东西，不知道碰上个什么岔口，还要构成冤狱，常常被抓、被关、被杀，有些人死了还要被鞭尸。所以蒲老先生不敢照实讲话。但他想了个法儿，用谈狐说鬼的方式，把自己的意思隐晦曲折地表现出来。《聊斋志异》就是这样

写成的。所以，他写的虽然大多数是些狐、鬼、妖、仙，都不是人，实际上，恰恰都是活生生的人，是现实生活中的人。他笔下的故事，很离奇、很荒唐，可是你仔细看一看，故事的背后，都是人世间尖锐、激烈的矛盾斗争。这一点，虽不能说篇篇如此，但可以肯定说大都如此。至于反映得怎么样，深刻不深刻，美妙不美妙，却不能一概而论，请大家自己去辨别、品味吧！

过去曾传说蒲松龄老先生每天早起，提着个磁罐，泡了浓浓的一罐茶，抓上一大把好烟叶，放在村边路旁，请过往来客歇歇脚，喝一杯，抽一口，让他们给讲个故事。而后，他把它们加工整理出来，就成了《聊斋》。这话，不大可信，可能他没有这么干过。但有些故事是他收集来的，倒也当真。可是，大多数或者说是最好的一些，也还都是他自己创作出来的。他把自己见到的、听到的、经历过的再加上希望出现的，一古脑儿揉在一起，进行加工，尽量弄得有趣些、奇特些甚至是荒唐些，既要吸引人，又要躲避风险。《聊斋》有这个特点。

作者的一生很勤奋，写的东西极多，光是《聊斋志异》，我们能见到的就有近五百个故事。这么多故事，不能说篇篇都好，但大都不错。这里只选了其中的二

百余个，介绍给大家。选择时，面尽量广一点儿，长短也搭配点儿，风格也让它多样化点儿，也许会使大家更了解作者和原作。但是着眼点，首先是内容要好的，对我们今天的读者认识那个罪恶的封建社会要有帮助。同时，也要是美的，使我们感到作品中，人美，故事美，描写也美。当然，原作很出色，把它用白话翻译出来，总要走点样，弄不好，原来的样子传达不出来。这当然不是改写者所希望的，可是也很难避免。

既要内容好，也不要把它搞得太狭窄，看来，有益的，选了；无害的，也选了。例如，一些小趣闻、小实录，也选上了，它们虽没有什么很强的故事性，人物也不多，甚至根本没有，但选进来，为了让人们看看当时的生活情景，这也不错。《地震》就是这样的作品。当然，多数是有思想意义的。这里我们分别作一些简略的介绍：

从《聊斋》来看，蒲老先生对贪官污吏、土豪劣绅是非常痛恨的。他把他们看成是一群虎狼，他们在吃老百姓的肉，喝老百姓的血。《梦狼》这篇最有代表性。另外，象《潞令》、《石清虚》、《促织》、《红玉》、《续黄粱》等作品，虽然没有虎狼出现，可是里面的一批坏家伙，不是比虎狼更凶狠吗？在他们手里，人民是没有活路的。还有，象《向杲》这样的作品，老

虎并不坏，它是好人为了报仇才变化出来的。这样做，是被逼得无奈，想出来的一招儿。生活里自然不会有，但是艺术上却可以这么去夸张。看来，作者对那些家伙，实在太憎恨了，非把他们斩尽杀绝，不能出这口气。自然，他不懂得要消灭这些吃人的野兽，非推翻这罪恶的社会制度不可。这一点，当时的社会条件不成熟，他也就想象不出来，我们当然不能过多地去责怪他。

另外，他还大胆地揭露统治阶级和他们帮凶的贪得无厌，无恶不作。这类作品，数量很大，《丑狐》、《王者》、《雨钱》等篇是以抨击贪婪为主题的，而在其他故事中，凡是写到这类人物，也总要挖苦嘲骂一番。蒲老先生把他们真恨透了。

作者笔底下的官吏，不都是贪官污吏，也有些是好官、清官。他希望这些人出来主持个公道，为民除害，替百姓吐一口怨气。象《折狱》、《太原狱》、《新郑讼》、《于中丞》、《胭脂》便是。那里的故事，不大离奇，解决冤案的方式、方法，也还是可以相信的。尽管这些好官触动不了封建制度半根毫毛，不能解决根本问题，但却也表达了老百姓的一点愿望。

蒲松龄生活的时代，清朝政权刚刚稳定，民族矛盾也还没有彻底解决。统治者害怕下面又起来造反，

最担心一些思想比较活跃的人，出来跟他们捣乱，便对知识分子采取镇压与收买相结合的办法，来制服他们。如果说“文字狱”是硬的一手，那么通过科举考试从读书人中挑选官吏，就是软的一手。用功名利禄引诱读书人上钩，使那些人为了捞上个一官半职而服服贴贴地跟着他们走。这法子果然很灵验，不少人上了当。读书人整天做着高官得中、衣锦荣归的美梦，头脑都昏了。一年到头象中魔一样，饭吃不下，觉睡不着，说话做事也糊里糊涂。这些，一半要自己负责，同时也得看到社会对他们的压力。考中了就是作威作福的大老爷，落了榜只能还当穷秀才，甚至连家里人也会准备着两副脸孔来对待他们。为了活得好，活得体面，豁出命去，也要这么干一下。这是当时很多知识分子的心理。偏巧考官只认钱不认人。每一次考试，就是一次贪污舞弊的大泛滥，弄得有真才实学的人没有出头之日。这种情形，蒲老先生可有体会。因此，象《叶生》、《王子安》、《于去恶》、《司文郎》，这些篇说是夸张，实际上很真实，那里有作者自己的辛酸。

《聊斋》不光是暴露、揭发、讽刺、批判，它也有肯定和歌颂。爱和恨，总是在一起的。作者向往美好的生活，希望人们有好的品格，人与人之间有和谐、友爱的关系。因此，用《王六郎》、《陆判》、《酒友》

等等各式各样的作品，来赞美真诚、无私、乐于助人的好品格，歌颂在残酷压迫下不屈不挠，进行机智、勇敢斗争的好精神。

为了这个，他还专门写了一大批以爱情为题材的作品。那些故事美极了。人物的思想感情都非常美。他们反抗封建礼教的压迫，反抗封建的婚姻制度，主张男女情投意合，有真正的婚姻自主的权利，这本身就有反封建意义。因为在那个社会，男女是绝对不平等的，统治阶级把女子只看成是奴婢，他们抛出“三从四德”，就象绳索一样把女子的身体和思想紧紧的捆绑起来。在婚姻问题上，则完全由父母包办，不给青年男女有自己选择的自由，更害怕他们之间有共同的思想、感情，以为这样的恋爱是大逆不道的事情。所以说，“聊斋”中这类题材，从思想上与封建主义一套是直接对立的。

然而，蒲松龄所写的爱情故事，又还有另外的意义。既然他写别的题材不大方便，他就借助这类故事，把他认为美好的生活，美好的人与人之间的关系，美好的思想性格，全放了进去。只要看一看《娇娜》、《婴宁》、《聂小倩》、《王桂庵》、《阿宝》、《鸦头》、《葛巾》、《香玉》、《黄英》、《伍秋月》等名篇，就会以为我讲的也还多少有点道理。

还有一些象《田七郎》、《农人》、《农妇》这样的作品，主角是劳动人民，他们品格高尚，行为端正，做事光明磊落，作者对他们很有感情，给予热情地赞颂。一个封建社会的知识分子，能这样来描写贫苦的劳动者，确实也不是件容易的事。此外，象《蛇人》、《禽侠》、《鸿》、《象》一类作品主角不是人，而是些禽兽。可是，他们很通人性，也有人的美好的品格。因此，这些故事有点象寓言，虽然写的是动物，但使人处处想到的是人，是高尚的人。这是不是也可以给我们一点启发、教育，觉得人如果连动物都不如，还算什么人呢？

上面我们只列举了几种题材，讲了讲它的内容，但很简单，也很肤浅。《聊斋》的内容相当丰富、深刻，并且一篇与一篇都不大相同。因此，对它思想的了解，只能留给青少年朋友自己去完成了。

《聊斋》的作者毕竟是三百年前封建社会的人，他的思想虽然比较进步，头脑里乌七八糟的东西还很多，有的是消极的，甚至是反动的。比如，他对农民起义很不赞成，因此，敌视和诬蔑的地方很多。又比如，他选择了谈狐说鬼的方式，是为了便于写他想要说的东西。可是狐、鬼、神、妖的形象，总有它的局限性。写得好，没有副作用；写得不好，问题就来

了。旧中国民间关于这方面的迷信传说很多，《聊斋》有些作品就散布了恐怖、迷信等坏的思想。当然作者本意并非如此，但是有的地方会有这样的效果。再如，作者头脑中因果报应思想比较严重，而且对封建伦理道德很推崇，这一点，我们一定要认识清楚。至于写男女之间的关系时，夹杂着的肮脏东西也比较多，改编时尽量剔除，即使这样，也还会不够干净。另外，他对于妇女的看法，流露出大男子主义情绪，对一夫多妻制他也是赞赏的，这都说明他思想上有不少毛病。但，是不是因为有了这些，《聊斋》就要不得，就不能推荐给大家看了呢？完全不是。它的主流是好的，糟糕的部分是次要的。何况，任何东西都不是那么纯。连我们吃饭也一样，不一定吃下去的都有用。有用的吸收，没用的排泄出去就是了，没什么了不起。而且，有用与没用的又总搅混在一起，要想只吃纯粹有用的，那也办不到。吃饭如此，读书也这样，我们相信有健全的胃的同志有能力去消化它，也相信有健康思想的同志，会有能力去分解这一切，挑选有用的加以吸收。

《聊斋》故事很吸引人，曲曲折折，常常出其不意地有些变化，但又不随便胡来。细细琢磨，总是很近情理，所以很能抓住人，叫你一口气读下去，而且愈读愈有兴趣。人物也写得好，几百个故事加在一起

足有上千个人物，可是一人一个腔调，一人一副面孔，不会搞混。很多人物，会给我们留下难忘的印象。他们说话、做事都有自己的特点，也就是有个性。同时，又叫人去想到现实生活中和他们一样的人，甚至还能叫人想到他们性格形成的社会原因。这样，会对我们了解那个社会有帮助。这些活灵活现的人，不是靠作者干巴巴给他们讲出来的，而是让他们说自己的话、做自己的事，象活人一样行动起来的，这种写人物的高超本领，值得我们好好学习。

《聊斋》是中国古典短篇小说中成就很高的一部。原作虽是用文言文写的，但很漂亮，很生动，又很简炼、准确、贴切。相信大家读了这本故事集，会有兴趣看一看原文的。开始，也许有困难，只要读下去，很快就会读出味道来，那时，你也许会说这些话不假。说到这里，几位参加译编的同志，要我代他们表示抱歉，说蒲松龄那么好的语言，如今变成了白话，就很难把它的特色传达出来，一则因为水平不高；二则毕竟是两种语言特点不大一样。

目前全国《聊斋》的翻译本，已有了些，而且大都起了“聊斋故事”这样的名字，为了和它们有个区别，这套读物就称为“白话聊斋”吧！所谓“白话聊斋”，并不是把原来的文字翻译一下，变成普通话就完结了

事，而是一次改写，这种改写要考虑尊重原作，直楞楞翻译出来，不但没味儿，恐怕连句子都会不通。取它一个轮廓，加进很多自己的东西，丰富是丰富了，可又怎么说这是蒲松龄的创作呢？因此，我们选择了现在意译的办法，既要紧紧贴上，又要不过于死板。这种做法好不好，没有把握，请大家来评论。还要说明一点，作品是由几个人分别译出的，我们曾在一起共同研究了选目，统一了译写的原则要求，但毕竟出于不同人的手笔，风格不大一样，也很难达到完全的一致。我以为在改写中，可以百花齐放，不必强求一律，这样，也许更丰富多彩些。

这套书基本上以“铸雪斋”抄本为底本，参照张友鹤同志的“三会本”来进行译编的。那两种本子，都分成十二卷，这里，以三卷为一辑，要出成四辑。因为原作的选目内容和形式的搭配，在几卷中不太匀称，因此，这里也就出现了有的卷选得多些，有的就少些；有的题材（如爱情故事）集中些，有的就分散些。这都受原底本决定，不再作调整了。

这里要指出，这篇“写在前边的话”不是针对第一辑讲的，要管上一整套书，因此，讲得稍多点。自知罗唆唠叨，也很没味儿。请同志们批评指正。

李厚基 一九八〇年三月

目 次

写在前面的话.....	(1)
瞳 人 语.....	(1)
画 壁.....	(5)
捉 狐.....	(10)
王 六 郎.....	(12)
偷 桃.....	(19)
种 梨.....	(23)
劳山道士.....	(27)
蛇 人.....	(32)
斫 蟒.....	(37)
狐 嫁 女.....	(38)
娇 娜.....	(44)
妖 术.....	(57)
叶 生.....	(61)
王 成.....	(67)

青	凤	.....	( 79)
画	皮	.....	( 90)
贾	儿	.....	( 98)
金	世 成	.....	(105)
陆	判	.....	(106)
婴	宁	.....	(117)
聂	小 倩	.....	(135)
义	鼠	.....	(151)
地	震	.....	(152)
海	公 子	.....	(154)
张	老相公	.....	(157)
水	莽 草	.....	(159)
快	刀	.....	(165)
酒	友	.....	(166)
阿	宝	.....	(169)
张	诚	.....	(177)
吴	令	.....	(188)
口	技	.....	(190)
潍	水 狐	.....	(193)
红	玉	.....	(197)
龙		.....	(211)
道	士	.....	(212)

戏	术	.....	(217)
李伯	言	.....	(219)
连	琐	.....	(223)
单	道士	.....	(234)
夜	叉国	.....	(237)
西	僧	.....	(247)
老	饕	.....	(249)
连	城	.....	(254)
汪	士秀	.....	(261)
商	三官	.....	(266)
于	江	.....	(271)
庚	娘	.....	(273)
官	梦弼	.....	(283)
鸬	鸬	.....	(293)
雷	曹	.....	(296)
赌	符	.....	(304)
黑	兽	.....	(307)